

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
83^a ENTREVISTA – (L.S.D.A..)- São Tomé e Príncipe

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: então me diga quais as línguas que você fala

Inf.:só português

Doc.: só português "não fala criolo"

Inf.: é porque eu não sei bem

Doc.:ahn”

Inf.:não sei falar bem

Doc.: então você já nasceu falando língua portuguesa né” todo mundo na sua casa fala língua portuguesa também”

Inf.:sim

Doc.: certo e:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.:não

Doc.: não' comé que é essa diferença”

Inf.:é que alguns falam português alguns a falar o criolo e temo mais ou menos três tipos de criolo na cidade na capital tem o foro mais só não é assim muito falado eu acho que as línguas os criolos são mais falados pelas pessoas mais vê::lhas nossos avô::s ou aquelas pessoas de cidades mais distantes

Doc.: hoje o português tá tomando conta né da capital”

Inf.: é a maioria mesmo sim

Doc.: mas se for pra outra cidade já num é assim(+) ou é”

Inf.: (+) é é o que que/ a maioria da população só fala português(+) mas tem casas tipo eu acho fala pode fala o criolo mas não assim comumente

Doc.: certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: comé que cê percebe isso”

Inf.: e/ aqui:: é acho que o sutaque a maneira como não/ não sei se é a gramática num é a gramática é a maneira mesmo como a pessoa as vezes troca palavra (incompreensível) gírias (+) acho que é isso também

Doc.: e aqui em Fortaleza" você acha que as pessoas falam da mesma maneira" aqui em fortaleza"

Inf.: (não)

Doc.: comé que falam" assim que cê percebe a diferença'

Inf.: a maioria é porque aqui eu acho que usam mais você tu:: e mas só que há pessoas que nem sempre usam isso mas a maioria fala quase do mesmo jeito aqui em fortaleza

Doc.: certo e no seu país antigamente (+) vocês falavam do mesmo jeito que elas falam hoje”

Inf.; na;;o

Doc.: comé que elas falavam”

Inf.:(+)

Doc.: antigamente a dez anos atrás pro exemplo quando você era uma mocinha né tinha dez doze treze anos você a/ a/ língua lá a forma como as pessoas falavam é do mesmo jeito de hoje”

Inf.: acho que a língua evoluiu né

Doc.: que foi que aconteceu”

Inf.: acho que a educação (+) é a educação melhorou

Doc.: a educação melhorou ai o jeito que o povo mexeu no jeito que o povo fala’

Inf.: é

Doc.: foi’cê falou que as pessoas ido::sas

Inf.: é

Doc.: elas

Inf.: elas falam a maioria quer dizer eu acho que a maioria das pessoas idosas só falam criolo

Doc.: certo cê ainda tem avó”

Inf.: tenho uma

Doc.: tem”cê fala com ela”

Inf.: poco

Doc.: cê intende tudo que ela fala”

Inf.:não

Doc.: por que”

Inf.:(++) eu ela vivi distante de mim eu nem sempre ia pra lá

Doc.: hunrrum

Inf.: ter com ela algumas coisas que eu não intendo mesmo mas eu entendo a maioria só não consigo falar bem

Doc.: ce::rto ela só fala criolo” só”

Inf.: é

Doc.: ce::rto e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: (+)

Doc.: todas né” só fala português’

Inf.: é ((risos))

Doc.: né na onde você moram é só são tomeense” não”

Inf.: não cabo verdiano

Doc.: também e ai vocês falam só português ou ficam falando criolo”

Inf.: eles falam só criolo eles querem falar comigo

Doc.: eles quem” caboverdianos ou

Inf.: caboverdianos

Doc.: ah agora em são Tomé todos falam português

Inf.: sim no dia dia sim

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: num tem nenhum que fala criolo”

Inf.: no dia a dia os são tomeenses não

Doc.: ce::rto e você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: (+) acho que um poco

Doc.: porque”

Inf.: (+) não eu acho que é só em pra entender as palavras acho que é por causa disso
(+) eu sei que eu não sei bem falar o português mas há coisas que eu sei e não faço

Doc.: sim::

Inf.: poruqe já é do hábito

Doc.: ah::

Inf.: o resto eu acho que eu sei

Doc.: e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: um::ita

Doc.: muita”

Inf.: é (+) é porque é com ele que eu vou (incompreensível) com toda gente

Doc.: e comé que foi que você né você já nasceu falando língua portuguesa ai foi pra escola ai na escola o seu processo de alfabetização La você foi aprender mais português num foi”

Inf.: sim

Doc.: então comé que foi isso” na escola você achou fácil ou difícil” aprender mais a língua portuguesa”

Inf.: difícil

Doc.: a gramática né’ por que”

Inf.: porque” é porque língua portuguesa é muito complicado tem() de regras a gente aprende um momento momentos a gente sabe ali mais depois (+) a falar com os professores podemos falar temos que falar bem aqui() mas as vezes já no meio ambiente os amigos falamos do nosso jeito

Doc.: ce::rto então você me disse né que a sua língua materna é a língua portuguesa mas que o pessoal antigamente falava o criolo e que por conta da educação né da as pessoas que estão indo mais pra escola né isso ai tão falando mais o português e o criolo ta ficando praquelas cidades mais distantes certo então o papel que a o português teve nesse seu processo de alfabetização né cada vez mais você ta melhorando o seu português”

Inf.: sim

Doc.: e aqui no Brasil’ já aprendeu coisas” que os cearenses falam”

Inf.: não

Doc.: muito não”

Inf.:

LEITURA DO TEXTO